Zaratán



Atribución de imagen: J.Arias con IA Dall-e

En español: Borrachera, Tarambana

[*sustantivo masculino coloquial peyorativo*]

1- Borrachera.

2- Persona que lleva una vida desordenada, alocada con poco juicio.

Ver: Pea, Tarambaina, Zaragateo, Zorrealse

• ¿A qué hora t'has levantao? Con el zaratán que llevabas anoche, seguro que nô t'has levantao ni a comel a meyodía.

• Este nô tiene arreglo por más que mos empeñemos, hijita. Está jecho un buen zaratán. Nô poemos jadel vida de él.

Campos semánticos: Defectos Personalidad Personas

Comentarios:

Parece ser que el significado original de esta palabra es el de la acepción **2**. El primero, el de *borrachera*, vino asociado con este.

Origen: Es castellano con variación de significado. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

Del árabe **saratán** (*cangrejo*), de ahí que zaratán se use para el cáncer de mama (del latín "cancer"= cangrejo). Y ese es el sentido que encontramos en el castellano antiguo, así que de algún modo de la idea de cáncer se pasó a la de tarambana, pero no sabemos cómo. A menos que esta palabra tuviera por algunas zonas una evolución paralela desde el árabe que no hemos hallado documentada.

Puesto que hay otra palabra **zaratán**, de origen diferente, que significa por Valladolid "cordelería", también pudiera ser que nuestro **zaratán** derive de esa otra palabra y no del árabe.

Sea como sea, esta asociación entre zaratán y la mala vida o la juerga es una vena que debe de venir muy antigua en el castellano, pues encontramos en el estándar otras palabras muy parecidas como zaragata (gresca, payaso), zaragate (persona despreciable, muchacho travieso), zarateal (revolver, registrar), zoroteal (rebuscar) o zaragatear (armar gresca). Pudiera también tener relación con la etimología de nuestro **zaragateo** (*gresca, tumulto*).

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com